

中日文化差异视角下日语翻译研究

杨怡璇

西安培华学院 陕西西安 710125

摘要: 中日两国都有着悠久而丰厚的文化传统,但是受历史、地理、宗教等多种因素影响,两国在文化上有很多不同。在当今全球化大环境中,中日两国交流合作越来越频繁,语言作为沟通文化的桥梁起着关键作用。因此,本文对中日文化差异视角下的日语翻译进行了研究,提出了以下观点,以期为促进中日跨文化交流质量的提升提供理论支持与实践指导。

关键词: 中日文化差异; 日语; 翻译

引言

世界经济的繁荣和发展加深了各国间的联系,也放大了语言间的区别。语言与文化的密切关系已渐渐为人所承认。语言不只是文化的核心组成部分,其还是一种与众不同的文化展现方式。各国、各民族语言之间有明显的差别,这种差别从文字、文化内涵等方面表现得尤其突出。在推动国际交流中语言翻译起着关键作用。成功的翻译,有利于保持友好关系。

一、中日语言文化差异

(一) 称呼语的使用差异

跨文化交流过程中称呼语运用的不同,是不容忽视的细节问题。以日本与中国为例,两国语言中尊敬与礼貌表达方式有显得不同。日本人十分重视日常交际中敬语的运用。其所使用的敬语体系相当复杂,涵盖了多个不同的表达方式。这样的敬语不只是一种语法构造,更深层次地反映了一种文化习俗,体现了其对他人的尊敬和礼貌。比如,日本人根据彼此的地位、年龄、职业等因素选择恰当的敬语。对律师、医生、教师和其他专业人士来说,一般都用“先生”一词,对其他人员来说,要求前加对方姓氏或名字。这一详细的区别反映出其尊重每一个人。相比较而言,中国汉语并不存在一套特殊的敬语体系。在中国文化中,人们通常使用各种词汇和表达手法来表达对某人的尊重,例如“您”“请”或“谢”

等。称呼别人的时候,“先生”这个词使用频率很高,适合所有行业,以及对学术上有突出建树的妇女亦可称“先生”。这一宽泛的用法,体现出中国文化的包容与平等观念。但是,一个中国人用日语和日本人沟通的时候,若是没有注意到这些细节,而一概使用“先生”,就有可能使彼此产生难堪甚至误会。因为日本文化里,这类称谓未必适用或可视为不敬。所以,理解并掌握各种文化的称呼习惯是实现跨文化有效沟通的一个重要环节^[1]。

(二) 拒绝语言的使用差异

从言辞表达上看,中国人与日本人在用法上的区别尤其突出。这一区别不仅表现在语法结构与词汇选择方面,而且也从深层反映出两种文化对交流方式不同的认识与期望。中国人直言不讳的言辞表达方式通常比较普遍。中国人沟通时往往是直接而清晰地表达意见与需要,这一直接交流方式来自中国文化率真与本真价值观,同时反映出中国人对效率与明确性之追求。不过,有些时候,太过直接的话可能被认为是无礼或者是不客气。相比较而言,日本人的言辞表达似乎更含蓄,更婉转。日常交际时,特别是社交互动时,会更多地采用间接的、含混不清的方式表达意见与需要。这一交流方式来自日本文化和谐、尊重的价值观,同时反映出日本人对避免矛盾、保持感情的关注。例如,当一个人向另一个人提出请求,如果对方没有直接拒绝,而是用模糊的语言回应,这通常意味着对方不愿意协助,但又不想直接伤害提出请求的人的感情^[2]。这一运用上的不同,在现实的沟通中,就有可能造成误解与混乱。比如,中国人也许错误地认为日本人模棱两可的反应就是认同或者接纳,从而产生错误的判断,其实对方也许就是为了避免被当场否决。

作者简介: 杨怡璇(1989-08-11—),女,汉族,陕西岐山,硕士研究生,助教,西安培华学院,研究方向:日本文学、日语教育、翻译学。

（三）词义联想的差异

生活环境，自身认知以及文化水平等都深刻地影响着人类的思维观念，共同形塑着人类对于客观事物的认识与联想。中国人与日本人之间在这一方面的区别尤其显著，这一区别不仅仅表现在语言结构与词汇选择等方面，而且还从深层上表现出两种文化对相同事物认识与情感上的差异。以“乌龟”这一词汇为例，在日本文化中，“龟”代表着健康长寿的意义，因此在日本，人们常常会在名字和姓氏中使用“龟”字，如“龟田”“龟谷”“龟冈”等。这一使用方式来源于日本历史文化传统，体现出日本人对长寿与健康的渴望与崇敬。相比之下，虽然中国文化中也认为“龟”代表长寿，但中国人通常不会将“龟”字作为姓氏。这是因为在中国的语言文化中，“龟”除了代表长寿外，还有一些贬义的含义，如“乌龟脑袋”“缩头乌龟”等，这些表达方式都带有一定的贬义和负面色彩。例如，在中文中，“牛”被视为勤劳和简朴的标志，尽管其也带有“牛脾气”或“对牛弹琴”的负面含义，但总体而言，这个字的意义还是相当积极的。在中国文化中，人们经常用“牛”这个词来描述一个人的努力和毅力，例如“牛人”和“牛劲”，这些都是对人的高度赞扬和认可，因此，在姓氏中可以看到这一词汇的出现。但在日本语言文化里，人们对“牛”却有着截然不同的观感。日本人一提“牛”，就强调其气力很大的特点，并无欣赏之意。大多数与“牛”相关的词汇，其语义多为“笨拙”“懈怠”等，带有一些贬义和负面色彩，在他们的姓氏之中通常不见“牛”字^[3]。

从上述比较分析中可以看出，由于中日两国历史文化背景千差万别，对同一个词的联想与理解是截然不同的，这一区别正是日语翻译中需要注意的焦点。通过上述描述可以发现，在翻译过程中，译者既要准确地理解原文中词义，又要对目标语言文化背景及人的思维方式有深刻的认识，才能更加准确地表达出原文中的含义与感情。同时译者还需认识到语言既是交流工具又是文化载体，在翻译过程当中可以透过语言能够理解并体会不同文化所具有的韵味与独特性。所以，对不同语言文化的尊重与了解是有效地跨文化交流之根本，只有充分了解不同区域的文化渊源，才能够在翻译过程当中做出准确的描述，获得最接近作者本意的翻译效果。

二、中日文化差异视角下日语翻译的注意事项

（一）结合翻译文本合理使用敬语

日本文化中敬语的运用，既是语言的表达方式，也

是社会交往礼仪。日本人普遍以敬语的运用表示对别人的尊敬与崇敬，这也是日本文化的重要价值。敬语运用与其身份、地位、年龄，和自身关系有密切关系。比如对上级或者长辈一般都要用比较尊重的敬语；而且对同辈或者下级也能用比较一般的语言。另外，场合、内容等因素对敬语选择有一定的影响。比如，当正式场合或者是涉及重要方面的谈话时，一般都要用到比较正式、比较尊重人的敬语。翻译时译者需全面理解文本或者会话涉及的特定场合，内容和相关角色，从而选择合适的语言表达方式。这就需要译者在具备坚实的语言基础的同时，还应对日本文化以及社会交往中的礼仪有着深刻地认识与了解。同时译者也要把握好人际关系，这样才能在翻译时准确传递对原文的崇敬与尊敬，使翻译内容更加贴合语言情景，提高翻译准确性。如在翻译涉及上级与下级的谈话时，译者需注意运用恰当的敬语，以反映双方身份差异及尊重关系。如原文中上级向下级讲话用普通语言，下级答复用敬语等，翻译中需反映这一区别。类似地，若原文涉及正式场合或者重要内容，翻译时则需选用更正式、更尊重的语言表达^[4]。

（二）翻译时要注意体现性别差异

日本男性和女性的社会地位有显著差异。这一区别既表现为家庭与社会角色的不同，又表现为日常交际中语言的运用不同。在家庭结构中，男性通常是主导力量，其主导着大多数事务的决策，而女性则更多地负责家庭琐事，通常具有更多的温柔和贤良品质。这一传统观念对不同性别日常生活语言的使用影响深远。女性沟通时一般比较讲究礼貌与尊重，语调常常比较温和，所用词语比较漂亮精致。反之，男性在沟通时通常会表现得更直接、更果断，语气会更激烈，用词会更直接、更粗野。在语气词的运用上，这一性别差异表现得尤其突出。女性倾向于使用更加优美的词语，这些词语不仅体现了其谦逊和尊重，也展现了日本女性的温柔和贤惠。相比之下，男性在使用语气词时可能更倾向于使用直接和粗俗的词汇，这些词尽管同样可以表达要求或者指令，但是更多的是个人的色彩与信心。翻译时译者需格外关注这一性别差异。译者要想较好地表达原作的含义与感情，就必须反映出翻译中不同角色的性别特征。其中既包括对男女两性不同语言表达方式的正确理解与运用，又包括译文对男女两性社会地位与作用差异的准确传递。比如在翻译涉及男性与女性的谈话时，译者要注意运用恰当的语言，以反映出男女的不同与尊重关系。若原文中

妇女用轻柔的语言表达要求或意见，则翻译中还需选用相应优美词汇，以体现妇女温柔贤淑之情；类似地，若原文中男性用直接或者庸俗的语言表达指令或者请求，则翻译时需选用相应直接、有力的词语，以反映男性自信果断的态度^[5]。

（三）注意省略语的处理

省略语是日语普遍存在的语言现象。由于日本人民在交流过程中非常注重语境和默契，往往会省略掉一些被认为是“不言而喻”的词语或句子。这样的省略不仅在口头表达中有所体现，书面语，例如新闻报道、小说和电影字幕等。省略语的出现，对翻译工作提出一些挑战。由于省略的内容通常是上下文中的核心信息，如果译者不能准确地补充省略部分，可能会导致译文的意思变得模糊或产生歧义。所以，在翻译时译者需认真体会语境含义，并结合特定语境及人物关系对省略部分进行推演，再加以补充，才能保证译文准确通顺。随着中日两国之间的文化交往日益频繁，译者在翻译时不仅要拥有出色的语言能力，还需对日本独特的语言文化有深入地认识，才能够在特定的情境中准确了解省略部分的内容，并对其进行表达。如日语敬语与谦辞作为日本文化的一个重要部分，在运用时常会涉及很多省略。译者若对这些敬语与谦辞理解与运用不准，则会使译文含义失准或者与日本文化中的习俗产生差异。另外，日语词汇往往是经过长期的社会交往而不断发展、简化的，因此要准确的翻译出生略语更加考验翻译者的文化功底。这些化繁为简的词在具体语境中可能具有具体意义，译者若无法对其准确理解，则会造成译文意义失准或者模糊。所以在翻译过程中译者需结合实际情况对这些化繁为简的单词进行补充，才能保证译文准确、通顺。

（四）翻译要符合民族思维逻辑

民族思维逻辑在翻译中的意义是不可忽略的。每一个民族都有着其特有的价值观念与思考方式，而这一区别在语言表达中表现得尤其突出。所以在翻译过程中译者需格外注意各民族思维上的差异才能保证译文准确流畅。在实际工作中的日语翻译一般分两阶段进行：第一阶段对文本进行逻辑分析——对原文的理解。现阶段译者有必要通过对原作者思维方式的深入剖析，来跟踪研究，

才能真正领悟文本内涵。包括认真解剖原文词汇、语法、句式，从中发现规律与联系。同时译者也需注意原文的文化背景与历史背景才能更好地领会作者意图与表达方式。第二阶段为综合表达。这一阶段译者需使用目标语言，来传达原文意图及语言逻辑。这涉及选择适当的词语、句子结构和表达手法，同时也要注意采用适当的语言风格和语调。在这一过程中译者需注重维护原文逻辑结构与语义连贯性的前提下，使得译文与目标语言表达习惯与规范相一致。两阶段互相促进、周而复始。译者翻译时需要对译文进行不断地检讨与修改，才能保证译文的准确与顺畅。与此同时，译者也要不断研究并提升自身语言能力与跨文化交际能力，才能更好地迎接翻译中所面临的种种挑战^[6]。

结束语

综上所述，随着跨文化交流越来越频繁，对中日两国语言和文化的准确了解和适当使用就变得非常重要。通过对日语翻译中文化差异进行深入的研究，能够更好地增进中日之间的交流和了解。因此，在今后的研究中还要不断探索中日文化差异给日语翻译带来的启示，提出较为可行的解决措施，从而推动中日之间更深一步的合作和交流。

参考文献

- [1] 杨丹. 日语翻译中的语言文化差异及对策——评《日语语言学与跨文化应用》[J]. 热带作物学报, 2021, 42(12): 3766.
- [2] 祁春花. 浅析日语翻译中的语言文化差异[J]. 现代交际, 2021, (17): 102-104.
- [3] 张丽, 吴丽楠. 中原传统文化负载词日语翻译策略研究[J]. 河南理工大学学报(社会科学版), 2021, 22(06): 42-48.
- [4] 刘雪. 关于旅游日语翻译和中日文化差异的思考[J]. 大众标准化, 2021, (08): 84-85+89.
- [5] 胡红娟. 日语翻译中的语言文化差异问题及对策研究[J]. 辽宁师专学报(社会科学版), 2021, (02): 11-13.
- [6] 孙坎生. 日语翻译的常见问题及其成因分析[J]. 大学, 2020, (31): 116-117.